

Comment construire des parcours d'apprentissage dans le cadre d'un enseignement-apprentissage bilingue d'une DNL ?

Anabela Marotta

ENS N.º 34 - IES N.º 28 - UCEL
anabelamarotta85@gmail.com

Résumé

Le présent rapport a été construit dans le cadre d'un stage de Master 1 de l'Université de La Réunion, en France. Il est issu d'un stage qui a eu lieu dans le cours de Discipline Non Linguistique appelée Orientación en Contextos Laborales en FLE (Français Langue étrangère) à l'École Normale Supérieure n°1 régionale n°34 « Dr. Nicolás Avellaneda » de la ville de Rosario, en Argentine.

Dans ce stage, il était question de construire un parcours d'apprentissage dans le cadre d'un enseignement-apprentissage bilingue espagnol-français dans une DNL.

Pour ce faire, nous avons mis en place un dispositif pour travailler une DNL en FLE réalisé à partir des recherches théoriques sur l'enseignement bilingue, notamment sur les dispositifs DNL et EMILE et d'un travail collaboratif avec le collègue disciplinaire.

D'abord, nous avons présenté le contexte de ce stage et les caractéristiques de l'institution dans laquelle il s'est déroulé, après nous avons exposé les missions de ce stage.

Ensuite, nous avons explicité la démarche didactique suivie avec l'exemple d'activités réalisées lors de la séquence 3 et sa tâche finale, ainsi que la typologie d'activités proposée.

Finalement, une conclusion qui clôt ce rapport trouve sa place.

Mots clés:

DNL, EMILE,
Enseignement
bilingue, Français-
Espagnol

Cómo construir itinerarios de aprendizaje dentro del marco de la enseñanza y el aprendizaje bilingüe en una DNL?

Resumen

El presente informe ha sido construido a partir de las prácticas realizadas en el marco de un Máster 1 en la Université de La Réunion, Francia. Dichas prácticas tuvieron lugar en la Disciplina No Lingüística llamada Orientación en Contextos Laborales en FLE en la Escuela Normal Superior n°1 provincial n°34 « Dr Nicolás Avellaneda » de Rosario, Argentina.

El objetivo ha sido la construcción de un proceso de aprendizaje dentro del marco de la enseñanza-aprendizaje bilingüe español-francés en una DNL.

Por este motivo, pusimos en marcha un dispositivo para trabajar una DNL en FLE realizada a partir de una investigación bibliográfica sobre la enseñanza bilingüe, especialmente sobre los dispositivos DNL y AICLE así como un trabajo colaborativo con la colega disciplinaria.

En primer lugar, presentamos el contexto y las características de la institución en el que se desarrollaron dichas prácticas para luego exponer los objetivos de las mismas. Luego, explicitamos la metodología didáctica acompañada de ejemplos de actividades realizadas en el desarrollo de la secuencia 3 y su tarea final, así como la tipología de actividades propuestas.

Finalmente, tiene lugar una conclusión que cierra este informe.

Palabras claves:

DNL, AICLE,

Enseñanza bilingüe,

Francés-Español

Introduction

Étant donné que nous avons dû assumer un nouveau rôle dans le métier d'enseignant de FLE, nous nous sommes posé la question de comment aborder et construire l'espace OCL FLE de manière à le rendre cohérent et intéressant pour les élèves, pour qu'ils puissent en tirer profit. Pour ce faire, nous avons mis en place un dispositif pour travailler une DNL en FLE réalisé à partir des recherches théoriques sur l'enseignement bilingue, notamment sur les dispositifs DNL et EMILE et d'un travail collaboratif avec le collègue disciplinaire.

Dans le présent travail, nous avons décrit, de manière succincte, le contexte dans lequel ce stage a été réalisé, les caractéristiques de l'institution, de la discipline et des langues étrangères qui ont une place prépondérante.

Après, nous avons exposé les missions de ce stage qui nous ont conduites au questionnement professionnel retenu : comment construire des parcours d'apprentissage dans le cadre d'un enseignement-apprentissage bilingue d'une DNL ? Ensuite, nous avons explicité la démarche didactique suivie avec l'exemple d'activités réalisées lors de la séquence 3 et sa tâche finale, ainsi que la typologie d'activités proposée. Finalement, l'évaluation de l'action du stage trouve sa place avant une conclusion qui clôt ce rapport.

Contexte du stage

Institution: École Normale Supérieure n°1 régionale n°34 "Dr. Nicolás Avellaneda".

L'École « Dr. Nicolás Avellaneda » est une école d'enseignement public appartenant à la ville de Rosario, en Argentine. Cette école dispose d'un enseignement intensif en langues vivantes, c'est-à-dire que le volume horaire des cours des langues étrangères est de 5 heures hebdomadaires.

Dans une perspective d'enseignement plurilingue et pluriculturelle, les apprenants y apprennent une langue étrangère dès l'école maternelle : l'anglais, le français ou l'italien. À leur entrée au niveau secondaire, ils ajoutent une langue étrangère 2 (LE 2), avec 3 heures hebdomadaires, à savoir le français, l'anglais et l'italien.

A partir de l'année 2017, l'école a créé un dispositif destiné à une discipline non linguistique (DNL) bilingue. Pour ce faire, la discipline bilingue est OCL (Orientation en Contextes de Travail, Laborales, en espagnol). De cette manière, tous les élèves de terminale (orientation en Arts Visuels, Sc. Naturelles et Sc.Sociales) dont la langue étrangère 1 est le français, disposent de ce dispositif d'enseignement bilingue. Dans cet espace, les étudiants de la dernière année de l'école secondaire sont amenés, d'une part, à découvrir tous les éléments qui composent le monde du travail, à savoir : salaires, droits, retraite, modalité et contrats de travail, congés, vacances, compétences, entre autres, le système éducatif argentin (caractéristiques du système éducatif, diplômes, différents types de formations, accès à l'université, bourses, choix de carrière, formation universitaires, échanges, etc.).

D'autre part, ils sont amenés à mettre en pratique les sujets abordés en classe d'OCL pour aboutir à la création d'un profil professionnel, d'un CV et d'une présentation dans un

entretien d'embauche (jeu de rôles). Tout ceci est fait lors d'un travail interdisciplinaire en espagnol et français de manière à promouvoir les compétences plurilingue et pluriculturelle. Dans le cours d'«OCL FLE », les sujets abordés se dégagent du programme annuel de la discipline en espagnol. Ces sujets visent à donner aux étudiants des outils pour faire face d'une part, au choix des études supérieures selon leur profil apprenant et d'autre part, se préparer aux conditions nécessaires pour le monde du travail : deux contextes auxquels les étudiants seront exposés après avoir fini les études secondaires.

Missions de stage et questionnement professionnel

A partir de ce contexte de travail, nous avons réfléchi sur la façon d'aborder cette DNL pour, d'une part, la détacher de la classe traditionnelle de FLE, de ce qui concerne la manière de travailler la langue étrangère. Ainsi, nous avons articulé les contenus théoriques propres à la discipline tout en gardant un lien avec des aspects linguistiques et communicatifs travaillés dans la classe de FLE dans un espace qui favorise le plurilinguisme. Par conséquent, nous avons travaillé dans la DNL FLE, des genres textuels et des contenus destinés à créer un curriculum vitae et un profil sur LinkedIn pour présenter son parcours et sa formation professionnels afin de poser sa candidature à un poste de travail dans une entreprise française en Argentine et de se présenter à un entretien d'embauche (jeu de rôles). Pour ce faire, les tâches du professeur ont été premièrement de faire une sélection poussée des genres textuels et contenus à travailler dans cette discipline. Puis, il a fallu construire des activités et exploiter des documents, authentiques ou vraisemblables et travailler en tandem avec le professeur de la discipline. Le travail en enseignement bilingue implique, en effet, une modalité de travail coopératif, une médiation linguistique et une alternance codique, entre autres.

L'articulation des contenus sélectionnés a été faite dans le but de les aborder dans une perspective plurilingue et pluriculturelle par le biais d'activités favorisant le translanguaging (par exemple, à partir d'un texte en français faire une synthèse à l'oral en espagnol ou vice-versa, mélanger les deux langues dans une consigne, reprise en français d'un sujet travaillé en espagnol, prise de notes en combinant l'espagnol et le français, entretien d'embauche bilingue, etc.). L'aspect pluriculturel est abordé à partir de la présentation des thématiques liées au monde du travail en Argentine ainsi que dans des pays francophones. Le traitement des points linguistiques et des contenus langagiers dans cette DNL ont été aussi un objectif de travail en langue étrangère, qui est devenue objectif et moyen (langue véhiculaire) pour arriver à la réalisation d'une tâche finale. Pour ce travail, les étudiants ont été guidés et amenés à se servir de quelques outils numériques, par exemple, Google Classroom, des sites officiels pour faire des recherches d'information, tel que Campus France, France Travail, ambassade de France en Argentine, francophonie.org, articles de journaux en ligne, courtes vidéos, Google docs, Canvas, pour ne mentionner que les plus importants, afin de les inciter à prendre en charge leurs tâches, tout en favorisant le développement et l'utilisation de leurs répertoires langagiers. Tout cela a été possible grâce à la réflexion sur des sujets culturels et sur le processus d'apprentissage dans un

travail plurilingue et pluriculturel puisque parler des langues étrangères permet aussi de s'ouvrir vers le monde et d'autres cultures. Il est important de remarquer que les étudiants disposent d'un niveau de FLE qui varie de A2+ à B1 et qu'ils étudient aussi l'anglais en tant que langue étrangère 2.

A partir de tout ce que nous avons mentionné plus haut, nous nous sommes posés la question qui est à la base de ce rapport, à savoir, « comment construire des parcours d'apprentissage dans le cadre de l'enseignement-apprentissage bilingue d'une DNL ? » et à laquelle nous avons essayé de répondre à partir d'une recherche théorique sur la base de publications de spécialistes dans le domaine de l'enseignement-apprentissage bilingue d'une matière intégrée à une langue étrangère, EMILE, en discipline non linguistique, DNL, et des actions menées lors du stage.

La Discipline Non Linguistique DNL

Pour commencer, il s'avère important de définir le concept clé de ce travail, la DNL. Le sigle DNL correspond au terme de Discipline Non Linguistique ou comme quelques auteurs préfèrent l'appeler DdNL, Discipline « Dite » Non Linguistique. Cette dénomination entraîne des controverses puisqu'il y a des auteurs qui ne sont pas d'accord sur cela. “L'expression « discipline non linguistique » - DNL - même si elle est commode et habituellement utilisée, semble tout à fait inappropriée, car il n'existe pas, à l'école, de disciplines non linguistiques ; toutes les disciplines utilisent des langues pour être enseignées et, qui plus est, des variantes spécifiques et originales de ces langues ; il serait plus convenable de parler de disciplines «dites» non linguistiques «DdNL»” (Duverger, 2011, p. 7). Il est important de remarquer que, dans ce stage, nous avons travaillé dans un espace DNL mais nous avons aussi abordé des points langagiers spécifiques destinés à la résolution des tâches communicatives à l'intérieur de cette matière. C'est la raison pour laquelle nous avons mis en place l'utilisation d'un dispositif d'enseignement-apprentissage combinant au même temps des aspects langagiers et disciplinaires, dans un dispositif de type «EMILE».

L'Enseignement d'une matière Intégrée à une Langue Étrangère - EMILE

Dans le document L'Enseignement d'une matière intégrée à une Langue Étrangère, l'EMILE est défini comme suit : “L'acronyme EMILE est utilisé comme un terme générique pour désigner tous les types d'enseignement où une deuxième langue (langue étrangère, régionale ou minoritaire et/ou autre langue officielle d'État) est utilisée pour enseigner certaines matières du programme d'études en dehors des cours de langues eux-mêmes (2006, p. 7)».

Ce dispositif d'enseignement (EMILE) est défini, selon Béliard & Gravé-Rousseau(s. d., p. 1), de la manière suivante: “L'EMILE désigne une situation d'apprentissage bilingue dans laquelle une langue autre que la langue maternelle sert de vecteur à l'enseignement/apprentissage d'une discipline. La langue n'est donc plus simplement un objet d'apprentissage mais devient un outil permettant l'accès à des savoirs et savoir-faire disciplinaires”.

Les auteurs mentionnent les objectifs à atteindre en EMILE, ils sont appelés les 4C: contenus (objectifs disciplinaires), communication (objectifs linguistiques), cognition (retour réflexif sur la langue -métacognition- et le contenu disciplinaire), et culture (réflexion sur la diversité et une approche inter/pluriculturelle). Ces 4C ont été abordés le long de ce stage d'une façon articulée. Dans ce type d'enseignement, le travail sur la langue et la communication ainsi que des concepts théoriques propres à la discipline font partie d'un double objectif. L'apprentissage de la discipline se fait avec et à travers la langue étrangère, qui devient la langue véhicules, vecteur ou moyen ce qui permet d'intégrer la langue maternelle et la langue étrangère ainsi que les concepts culturels et théoriques de la discipline dans le processus d'enseignement-apprentissage.

En outre, ce dispositif d'enseignement-apprentissage EMILE, ne met pas forcément sur un pied d'égalité l'utilisation des deux langues en classe. C'est pourquoi, nous parlons d'une *didactique intégrée des langues*.

D'après le document *L'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère* (EMILE) à l'école en Europe (2006, p. 22), cet enseignement poursuit un double objectif. D'une part, acquérir des connaissances dans des contenus spécifiques du programme d'études et, d'autre part, développer des compétences langagières dans une langue autre que celle utilisée habituellement comme langue d'instruction. Tout ceci en mettant l'étudiant en situation d'apprentissage et communication authentiques (ou vraisemblables). Par ailleurs, ce dispositif d'enseignement a pour but de préparer les élèves à une société internationalisée et de leur offrir de meilleures perspectives sur le marché du travail, de transmettre des valeurs de tolérance et de respect vis-à-vis des autres cultures et bien évidemment de faciliter l'acquisition chez l'élève de compétences langagières ainsi que de capacités d'apprentissage.

De ce point de vue, les objectifs dans ce stage ont été d'abord: considérer la langue étrangère en tant qu'objectif d'apprentissage des certains contenus linguistiques et langagiers ainsi que véhicule vers l'accès à l'information pour étudier et apprendre une matière en langue étrangère. Il est important de mettre en valeur les richesses et bénéfices de connaître des langues de même que les possibilités de s'ouvrir au monde et aux autres. Pour ce faire, une articulation des contenus de la discipline en espagnol avec les contenus abordés en DNL FLE étaient nécessaires ainsi que l'élaboration des activités en relation avec le but de la discipline étant donné que l'enseignement-apprentissage bilingue d'une DNL exige l'imbrication de plusieurs aspects, tels que contenus disciplinaires étudiés en langue 1 (l'espagnol) et en langue 2 (le français), et des activités spécifiques en langue étrangère pour avoir accès aux nouveaux aspects théoriques et culturels dans une perspective plurilingue.

Il est important de mentionner que ce contact des langues étrangères dans un contexte scolaire permet de développer une *compétence plurilingue et pluriculturelle*.

Compétence plurilingue et pluriculturelle

Celle-ci est définie par les auteurs Coste, Moore et Zarate (2009) comme suit: "On

désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maîtrise, à des degrés divers, plusieurs langues, et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une compétence plurielle, complexe, voire composite et hétérogène, qui inclut des compétences singulières, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné (p. 11).

Cette notion de compétence à communiquer ou « ensemble complexe de savoirs, savoir-faire et savoir-être » Coste, Moore et Zarate, (2009), peut toujours se développer, s'enrichir, s'approfondir avec la mise en pratique des acteurs sociaux qui agissent et interagissent dans un environnement culturel déterminé, précisent les auteurs. Autrement dit, cette compétence est mobilisée quand l'acteur social met en pratique tout son répertoire linguistique et culturel au moment de communiquer avec une/des autre/s personnes en langue étrangère même si le niveau n'est pas parfait.

Selon ces auteurs, une compétence plurilingue et pluriculturelle se présente généralement comme déséquilibrée et c'est sur ce point où l'acteur social met en pratique des stratégies pluriculturelles et plurilingues pour faire face aux situations communicatives et culturelles. Dans l'enseignement bilingue, l'une des pratiques qui permet le développement des stratégies langagières chez les étudiants bilingues est le translanguaging.

Translanguaging

Il est défini par García & Wei (2014) comme suit: "Translanguaging is an approach to the use of language, bilingualism and the education of bilinguals that considers the language practices of bilinguals not as two autonomous language systems as has been traditionally the case, but as one linguistic repertoire with features that have been societally constructed as belonging to two separate languages (p. 2). Il s'agit d'un processus entre les structures linguistiques mais aussi une prise en compte de la multimodalité pour aller au-delà des systèmes linguistiques. C'est un bilinguisme dynamique. Il s'agit de la mobilisation d'un « super-répertoire », où les langues ne sont pas des systèmes séparés, mais un ensemble intégré de ressources linguistiques que les locuteurs utilisent de manière fluide. C'est grâce au translanguaging que les locuteurs peuvent mélanger et adapter leurs ressources langagières (compétence langagière) selon leurs besoins pour communiquer efficacement.

Ces auteurs mentionnent que l'utilisation du translanguaging dans un contexte éducatif a de multiples avantages. A savoir : mettre en valeur les compétences plurilingues en permettant aux élèves d'utiliser l'ensemble de leur répertoire linguistique; favoriser et de ce cours. Les contenus langagiers doivent être repris, révisés, analysés, réutilisés et corrigés car la langue doit être, bien évidemment, présente dans un dispositif d'enseignement-apprentissage du type EMILE.

A partir de tous les concepts théoriques que nous avons exposés auparavant, et en fonction des objectifs linguistiques, langagiers ainsi que des contenus disciplinaires et socio-culturels à aborder dans ce stage, nous avons élaboré un tableau qui regroupe dans chaque axe thématique et dans une période de temps déterminée, les objectifs et compétences disciplinaires, pragmatiques et linguistiques à travailler issus de la co-planification avec le tandem.

Tableau regroupant les objectifs et compétences disciplinaires, pragmatiques, linguistiques et socioculturelles issus de la co-planification abordés dans ce stage

Temporalité / Axes thématiques	Contenus (disciplinaires et socio-culturels)	Contenus (pragmatiques, langagiers et linguistiques)
mars / avril Séquence 1 : Le Monde du Travail	Les modalités de travail (home office, freelance, nomade digital, etc.). Conditions de travail (droits, salaire, congés, vacances). Types de contrats (CDD, CDI, etc.). Décrire et expliquer les caractéristiques La fête du travail : le 1er mai. Entreprises françaises en Argentine.	Exprimer ses envies et ses souhaits professionnels. Vocabulaire du parcours professionnel. Comprendre des petites annonces, des offres d'emploi. Conditionnel présent. Décrire les fonctions dans un emploi. Présenter et expliquer oralement les modalités de travail.
Tâche finale 1 : Créez une infographie (en groupe), à partir d'une recherche sur internet, pour présenter oralement devant la classe, les principales caractéristiques du monde de travail argentin et celui d'un pays francophone au choix.		
Avril Séquence 2 : Le Système Éducatif	Structure du système éducatif argentin. Système éducatif français et de quelques pays francophones. Diplômes. Présenter ses diplômes et ses études. Niveaux d'enseignement. Etudes supérieures. Exprimer et justifier le choix d'études supérieures. Diplômes et niveaux en langues étrangères.	Vocabulaire concernant les diplômes et études supérieures (baccalauréat et ses orientations, licence, master, BTS, etc.). Indiquer sa formation académique. Le plus-que-parfait. Parler de ses ambitions professionnelles et objectifs. Faire un choix et le justifier. Expressions de l'opinion. Parler de son/ses niveau/x de langue/s. Présenter un système éducatif.
Tâche finale 2 : A partir d'un tableau ou schéma comparatif présenter (en groupe) oralement devant la classe, le système éducatif argentin et celui d'un pays francophone au choix.		
mai Séquence 3 : Le Curriculum Vitae	Construire un cv. Présenter son cv oralement. Créer un profil LinkedIn. Construire un cv animé. Soft & Hard skills. Décrire ses softs skills. Décrire ses intelligences multiples. L'entretien d'embauche. Se préparer à un entretien d'embauche.	Échanger sur ses savoir-faire et savoir-être. Créer son profil professionnel. Mettre en avant ses compétences et savoir-faire. La nominalisation. Exprimer la durée. Connecteurs textuels (D'abord, puis, ensuite, finalement, etc.) Verbes savoir/pouvoir. Présentation orale d'un CV.
Tâche finale 3 : Construire son curriculum vitae en français pour présenter oralement, devant la classe, son parcours académique et sa formation professionnels dans un postérieur entretien d'embauche.		
Jeu de rôles : Se présenter à un entretien d'embauche pour le poste de responsable de la communication dans une entreprise française en Argentine auprès des responsables de Ressources Humaines.		

Démarche didactique proposée

Pour aboutir à la construction d'un parcours d'enseignement-apprentissage bilingue nous avons suivi quelques aspects importants à considérer à partir d'une recherche théorique faite sur des spécialistes Voici quelques-uns des éléments retenus:

La coopération inter-enseignant - le travail en tandem

En ce qui concerne la coopération inter-enseignant, nous avons retenu les points suivants: définition, avec le collègue EMILE, des critères de travail et de collaboration ou interaction (stratégies, méthodologies d'apprentissage) ainsi que le temps de travail, la réalisation des tâches spécifiques et l'évaluation des tâches réalisées ; présentation des activités basées sur la coopération, le travail collaboratif, le plurilinguisme et le translanguaging. Nous visons un processus d'enseignement-apprentissage actif et stimulant; mise en relation les thématiques présentées dans les textes (oraux, écrits, audiovisuels) avec celles abordées en langue maternelle; réflexion sur les erreurs, la manière de les corriger, la manière d'apprendre, apprendre avec un autre et la manière d'apprendre à employer la langue étrangère (métacognition) et réflexion sur le processus d'apprentissage. Dans ce stage le travail en tandem a été très important puisque nous avons partagé l'organisation du cours, la sélection du matériel, la préparation des séquences pédagogiques intégrées et les thématiques susceptibles d'être travaillés de manière plurilingue et pluriculturelle en tenant compte des objectifs proposés. Nous avons travaillé ensemble lors des présentations des tâches des étudiants de manière à les évaluer et donner une dévolution en relation avec le travail imbriqué réalisé dans ce stage. Même si nous étions présentes dans tous les classes, la participation de chaque professeure était programmée à l'avance, laissant place aussi aux interventions spontanées et à l'utilisation de l'alternance codique, permettant d'enrichir le cours.

Les contenus linguistiques, langagiers et culturels

Par rapport aux contenus linguistiques, langagiers et culturels nous avons retenus les points suivants : définition, d'après le programme général du cours, des éléments/ thèmes/genres textuels à aborder en DNL LE ainsi que les contenus linguistiques et langagiers à travailler dans chaque tâche (les objectifs et contenus du programme en espagnol (L1) et en français (L2), visant l'enrichissement, l'ouverture, l'approfondissement des savoirs dans une didactique intégrée ; délimitation des contenus langagiers et leur intégration en fonction d'un travail plurilingue et pluriculturel ; utilisation des éléments de la langue étrangère pour réaliser des objectifs concrets (tâche finale, activités, etc.) et pour enrichir les compétences linguistiques, langagières et culturelles dans la discipline en espagnol ; utilisation des documents authentiques (si possible) qui reflètent les cultures véhiculées par la langue étrangère ; définition et élaboration des activités qui intègrent des contenus abordés dans la discipline pour réutiliser les connaissances préalables des étudiants dans la discipline en langue étrangère et pour que ces connaissances se transforment en savoir-faire ; élaboration des savoirs par l'intermédiaire d'une activité discursive (se présenter à un entretien d'embauche, présenter une infographie, présenter son parcours professionnel,

etc.); comparaisons entre les sujets étudiés dans les différentes cultures. Réflexion. Développement d'une flexibilité cognitive et culturelle (autre manière de concevoir et penser le monde) et une souplesse intellectuelle.

Le travail par les genres discursifs

En ce qui concerne les textes utilisés, ils étaient sélectionnés en fonction du genre discursif à travailler. Le genre textuel peut être défini selon Emery-Bruneau & al. (2015) ainsi: “Ensemble de productions langagières orales ou écrites qui, dans une culture donnée, possèdent des caractéristiques communes d'ordres communicationnel, textuel, sémantique, grammatical, graphique ou visuel et/ou d'oralité, souples mais relativement stables dans le temps (p. 3).

D'après, Causa (2014), la construction d'une compétence discursive dans l'enseignement-apprentissage des contenus disciplinaires en langue étrangère en classe bilingue est l'un des lieux d'articulation entre discours ordinaires et discours spécialisés. L'auteure précise que le travail par genres textuels favorise l'étude du texte (oral ou écrit) dans sa globalité (par exemple avec des indices paratextuels). “Cette manière d'appréhender les textes (écrits et oraux), qui demande de porter une attention accrue à la relation qui s'établit entre la (les) langue(s) et les contenus (et vice-versa), devrait rendre les enseignants de langues (et, par conséquent, les apprenants) plus sensibles aux spécificités textuelles des DNL et les enseignants de DNL (et, par conséquent, les apprenants) plus attentifs aux variations discursives et aux difficultés liées à la transmission de leur matière” (Causa, 2014, p. 3).

Le travail par les genres textuels s'avère clé. En fait, pour pouvoir communiquer ou produire un texte (oral ou écrit) en langue étrangère, la seule connaissance linguistique ne suffit pas, il faut aussi connaître le contexte, la dimension pragmatique et les règles sociolinguistiques, entre autres. Dans la plupart des cas, les textes étaient authentiques et comprenaient des situations ou des concepts du monde du travail appartenant aux différents pays francophones.

Nous avons mis en place de différentes approches didactiques qui nous ont servi à la construction des activités et tâches proposées. Ainsi, nous avons considéré pour chaque axe thématique à travailler, prévoir une exploitation didactique favorisant un travail final basé sur le travail par tâches et définir son objectif et une didactique intégrée des langues.

Didactique intégrée des langues

Selon le CARAP (2012, p. 6), *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, la DIL (Didactique Intégrée des Langues) est définie de la manière suivante: “La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant à établir des liens entre un nombre limité de langues, celles dont on recherche l'apprentissage dans un cursus scolaire, selon l'idée centrale pour les approches plurielles d'un appui sur le connu pour aborder le moins connu : la langue de scolarisation pour aborder la première langue étrangère, cette dernière pour entrer dans la seconde langue étrangère, etc., sans oublier les effets en retour de telles synergies. Sans oublier non plus, surtout lorsqu'elles font

d'un enseignement, les langues d'origine des élèves".

Candelier & al., dans *La didactique intégrée des langues - Apprendre une langue avec d'autres langues?* (2023) prennent en compte l'évolution de cette approche et la redéfinissent ainsi: "La didactique intégrée des langues vise à aider l'apprenant·e à établir des liens entre une langue dont il ou elle effectue l'apprentissage et d'autres langues présentes dans son répertoire en construction. Elle cherche également à l'aider à établir des liens, pour l'apprentissage et le traitement de cette langue, avec des stratégies développées en relation avec d'autres langues" (p. 22).

Candelier dans *Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre* (2008), affirme: "Le concept de didactique intégrée, tel qu'il est présenté ici, ne préjuge pas de la manière dont les langues en questions sont enseignées: il peut s'agir d'enseignement de la Langue ou d'enseignement dans une langue (qui est alors Langue d'enseignement d'autres disciplines)."

Un autre aspect important à considérer dans la construction d'un dispositif d'enseignement bilingue a été sans doute, l'utilisation de l'alternance codique en classe.

L'alternance codique

Mariela Causa (2011) affirme: "Dans une situation d'enseignement/apprentissage bilingue, les alternances codiques sont selon nous nécessaires et peuvent avoir plusieurs fonctions: améliorer les apprentissages, faciliter la transmission d'un contenu, mieux expliquer, reformuler, mais aussi appeler à l'aide, répondre sans avoir les moyens de le faire en L2" (p. 60).

Elle présente deux types d'alternances, d'un côté la *micro-alternance*: caractérisée par les passages ponctuels et non programmés d'une langue à l'autre, pendant les cours et leçons et d'un autre côté, l' *alternance séquentielle ou méso-alternance* et la définit comme l'emploi alterné des deux langues dans un même cours, en relation notamment avec des activités/supports différents.

"L'amélioration au plan de la construction des concepts dans les disciplines grâce à l'alternance séquentielle pourrait s'interpréter aussi en considérant que l'apprenant dispose alors d'une langue outil supplémentaire, la L2, qui vient s'ajouter à la L1 ; on peut faire l'hypothèse en effet que travailler avec deux langues/outils au lieu d'une seule, mais deux langues/outils avec des caractéristiques et des statuts très différents (l'une la L1, langue maternelle, familiale et pour cette raison chargée affectivement de vécus et de représentations premières, l'autre, la L2, nouvelle, qui défamiliarise et donc d'une certaine façon plus abstraite) pourrait être de nature à faciliter les apprentissages conceptuels, en favorisant des approches contrastées, différentes, complémentaires permettant d'affiner/aiguiser ces apprentissages" (Causa, 2011, p. 61).

Elle ajoute que ce type d'alternance codique est une forme de didactique intégrée entre langue et contenu et entre langue maternelle, langue étrangère et discipline (articulation sur les savoirs disciplinaires et sur les outils langagiers qu'ils impliquent). Les dispositifs de classes bilingues envisagent cette alternance et le mélange des langues ayant pour but la

construction et la transmission des connaissances et des compétences définies dans les programmes. Dans ce stage, l’alternance codique a été programmée pour des moments précis de la classe, répondre à certaines consignes en espagnol et d’autres en français de la part des étudiants, l’utilisation de la langue maternelle pour reprendre et expliquer un sujet travaillé en français et vice-versa, ou quand ils rencontraient des difficultés au moment de résoudre une activité, par exemple. En ce qui concerne l’alternance codique de la part des professeurs, c’était surtout le tandem qui faisait des interventions en espagnol ou au moment d’aborder des contenus disciplinaires ou culturels tandis que les interventions en français étaient à ma charge.

D’ailleurs, un autre aspect qui s’avère clé dans la construction des dispositifs d’enseignement bilingue est la mise en pratique d’activités de médiation.

La médiation

Dans le *Volume complémentaire* du CECRL (2021, p. 96), l’activité de la médiation est définie de manière plus complexe car toutes les particularités de ce processus ont été prises en considération: “Dans la médiation, l’utilisateur/apprenant agit comme acteur social qui crée des passerelles pour construire ou transmettre du sens soit au sein de la même langue, soit à travers différentes modalités (par exemple de la langue orale à la langue soignée ou vice versa, dans une communication intermodale) et parfois d’une langue à une autre (médiation interlangues). L’accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que : créer un espace et des conditions de communication et/ou d’apprentissage, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer des informations nouvelles de façon adéquate. Le contexte peut être social, pédagogique, linguistique ou professionnel”. De ce fait, les activités sont connectées de manière à rendre le processus d’apprentissage plus significatif grâce à la mobilisation du répertoire linguistique dont parlent García & Wei (2014). L’objectif est la compréhension pendant les interactions et la mobilisation de toutes les compétences plurilingues des apprenants pour comprendre et produire du sens.

Dans la pratique, nous avons désigné des moments spécifiques dans la classe où nous avons eu recours à une langue ou à une autre pour interagir. D’une part, les aspects linguistiques et langagiers propres à la langue étrangère ont été abordés évidemment en français, et d’autre part, ceux liés à la culture et à une réflexion cognitive ont été abordés en espagnol et en français. De même que dans la résolution de certaines consignes, l’utilisation d’une langue, d’une autre autre ou de toutes les deux, était préétablie et annoncé dès le début de la tâche. Ainsi, nous avons analysé les contenus langagiers et les genres textuels propres à chaque activité en langue étrangère. Nous avons essayé de développer certains savoir-faire tels que savoir observer/analyser des éléments linguistiques et/ou culturels, savoir repérer et comparer des éléments linguistiques, savoir utiliser les connaissances et compétences préalables pour expliquer un fait et interagir dans une situation communicative. Tout ceci dans le but de développer le savoir apprendre dans une autre langue. En effet, la langue étrangère est aussi appliquée à la réalisation

d'une tâche finale qui repose sur un outil appartenant aux TICE.

Finalement, il ne faut pas oublier que le développement simultané des compétences transdisciplinaires, disciplinaires et langagières est à la base du dispositif EMILE. En outre, il est essentiel de mentionner le rôle joué par le travail collaboratif entre étudiants dans ce stage.

Le travail collaboratif entre étudiants

Les tâches finales dans chaque séance ont été créées dans le but de favoriser un travail collaboratif et coopératif entre les étudiants. Le fait de pouvoir s'appuyer sur quelqu'un d'autre, dont le répertoire linguistique, langagier et culturel est différent, au moment de résoudre une tâche est devenu clé. Le travail en groupes a permis aussi de pouvoir échanger des opinions, partager les responsabilités lors de la résolution d'une tâche ou aider un copain quand ils ont rencontré une difficulté. Par ailleurs, l'aspect qui s'est amélioré a été le rôle d'examinateurs joué par les copains au moment de corriger les productions présentées en classe. Cela a eu un double objectif, d'une part, corriger les erreurs trouvées dans les tâches réalisées par les autres étudiants, et d'autre part, la réflexion sur ces erreurs, la manière de les corriger, tout en justifiant à partir de la théorie vue pendant les cours. Cela a permis pas seulement de favoriser la métacognition mais aussi prendre en charge le processus d'apprentissage d'une manière différente.

Mises en oeuvre : Exemple de tâches et activités réalisées.

Voici un exemple qui illustre la tâche finale réalisée à la fin de la séquence 3, abordée dans le stage à partir des concepts théoriques de base. Le développement de cette tâche et la démarche didactique ont été organisés dans un tableau construit et basé sur la théorie des 4 C de Coyle & al. (2010) qui soutient le dispositif EMILE.

Tâches finales. Séquence 3 : Le Curriculum vitae et l'entretien d'embauche.

Classe Étudiants de la 5ème année (Terminale), orientations : Sciences Sociales et Humanités, Sciences Naturelles et Arts Visuels.
Tâches finales 1- Construire son curriculum vitae en français pour présenter oralement devant la classe son parcours académique et sa formation professionnelle. 2- Jeu de rôles : Se présenter à un entretien d'embauche pour le poste de responsable de la communication dans une entreprise française en Argentine auprès des responsables de Ressources Humaines.
Objectifs Construire son cv. / Présenter son parcours et sa formation professionnels. Se présenter à un entretien d'embauche. (Jeu de rôles).
CONTENUS Le Curriculum Vitae. / L'entretien d'embauche.
COMMUNICATION
Vocabulaire Lexique concernant les diplômes et études supérieures (baccalauréat et ses orientations, BTS, langues, types de travaux, compétences, etc.). / Lexique du parcours professionnel. Missions. / Lexique du travail (CDD/ CDI/ stage, salaires, etc.). / Connecteurs logiques. / Lexique des qualités et ambitions. / Lexique des petites annonces.

Structures**Pour parler du parcours académique et professionnel****Movens langagiers nécessaires :**

Je suis + profession / J'ai + diplômes / Je parle + langues / Je sais + compétences / J'ai fait un stage/une formation en/dans... / Je me suis spécialisé en/dans... / J'ai travaillé dans/chez + entreprise/secteur de travail. / Mes missions étaient...

Objectifs langagiers

Grammaire: Le plus-que-parfait / Le conditionnel présent. / Pronoms relatifs simples.

L'ordre du discours. Connecteurs logiques. / Connecteurs cause/consequence.

Décrire ses aspirations professionnelles. / Décrire les nouvelles compétences.

Pour exprimer les souhaits et préférences dans un emploi

Je voudrais/aimerais + explication.

Pour exprimer la durée

Il y a- depuis- en + année/ pendant...

Pour exprimer son opinion

Je pense que/ je crois que/ A mon avis...

Pour décrire les formations et expériences dans le cv

La nominalisation.

Pour décrire son lieu de travail

J'ai travaillé dans /chez/ pour/ au sein de ...

Genres textuels

CV/ Entretien d'embauche / Petites annonces.

Compétences Langagières

- Se présenter à l'oral. / Décrire ses compétences et savoir-faire et savoir-être. / Indiquer sa formation.

- Echanger (langagièrement) lors d'un entretien d'embauche.

CULTURE

- Ressemblances et différences en relation avec la rédaction d'un cv en espagnol et en français.

- Aspects socioculturels nécessaires pour se présenter à un entretien d'embauche dans une entreprise française en Argentine : Formules de politesse pour s'adresser à un recruteur. / Salutations formelles. / Prise de congé. / Présentation personnelle et de son parcours. / Attitude adéquate lors d'un premier contact.

COGNITION

- Analyse des contenus pragmatiques, langagiers et linguistiques travaillés, genres textuels et son application dans la résolution de la tâche proposée.

- Activité de réflexion sur la manière de présenter son parcours en français et celle en espagnol par exemple. Mise en commun et réflexion sur les sujets travaillés dans les séquences.

- Analyse, réflexion et correction, de la part des étudiants envers ses copains, sur les erreurs faites dans les tâches et présentations faites en classe. Quelles sont les erreurs que vous remarquez dans les cv de vos copains ? des erreurs lexicales, grammaticales, de style et de format ? Et dans les présentations orales ? Quelles sont les corrections que vous feriez ? Pourquoi ? Justifiez à partir de la théorie.

- Analyse et réflexion sur les processus d'apprentissage : comment avez-vous construit les concepts travaillés en classe ? Comment les avez-vous appris de manière individuelle ? Et en collaboration ? Comment vous auto-évaluez-vous ? Quelle réflexion avez-vous faite sur la manière d'apprendre des concepts en langue étrangère et en utilisant des langues déjà connues ou proches ? Quels avantages et inconvénients avez-vous trouvé lors du processus d'apprentissage ? Et dans la réalisation des tâches proposées ? Pouvez-vous mentionner quelques stratégies qui vous ont aidé à réaliser les activités ?

Activités**Activation :** analyser des cv en français et les comparer.

- Reprise du sujet travaillé (cv) en OCL espagnol. Dire oralement en français ce qu'ils connaissent déjà et ce qu'ils en ont retenu (activité de translanguaging).

- Découverte du genre textuel (cv) à travers les activités et les contextes de production.

- Découverte et analyse des réseaux professionnels (LinkedIn) pour pouvoir créer son cv et se présenter à un entretien d'embauche dans une entreprise française dans le poste de « responsable de la communication ».

- Découverte et analyse des structures linguistiques utilisées pour rédiger un cv « à la française ». Comparaison entre les structures utilisées en espagnol. Création d'un petit résumé permettant l'utilisation de ces structures dans la rédaction du cv. Découverte et analyse du vocabulaire nécessaire à la rédaction.

- Analyse de textes écrits, relation hiérarchique, variations de police dans les caractères, les encadrés, la place des éléments iconographiques et leurs légendes, etc. tout ce qui annonce une information à venir ou récapitule une information déjà présentée. Inférence des mots transparents.

Application : construction du cv. Se présenter à un entretien.

- Construction du cv en français. Canevas de cv créé à partir des analyses linguistiques, pragmatiques et socioculturelles faites auparavant.

- Construction d'un tableau récapitulatif des structures linguistiques utilisées pour se présenter à un entretien.

- Tableau fait à partir des conseils pour préparer son entretien d'embauche à travers les différentes ressources présentées en classe.

- Présenter son cv et son parcours oralement devant la classe dans un postérieur entretien d'embauche à partir de tout ce que nous avons travaillé auparavant.

Intégration : jeu de rôles.

Se présenter à un entretien d'embauche dans une entreprise française en Argentine. Les professeurs jouent le rôle des recruteurs.

Méthodologie : 1 mois environ divisé en 4 séances hebdomadaires.

Tâche finale 3 : Construire son CV.

Act. 1 : Le cv.

A- Révision et reprise des connaissances à partir du travail en OCL espagnol. **Consigne** : Faites un résumé pour expliquer oralement, en français, ce que vous connaissez déjà sur le cv et ce que vous en avez retenu.

B- Brainstorming. **Consigne** : Quelles sont les informations que doit contenir un cv pour montrer un « parcours de vie professionnel » ?

C- Analyse d'un corpus de cv en français (quelques-uns étaient erronés). **Consigne** : Analysez le corpus de cv présenté. Qu'est-ce que vous remarquez ? Ils sont tous pareils ? Ils sont tous corrects ? Les éléments que nous avons mentionnés dans le brainstorming sont-ils présents ? Qu'est-ce que vous changeriez ? Pour ceux qui sont erronés, justifiez à l'oral, en français ou espagnol.

D- Analyse comparative du cv en espagnol et celui en français. **Consigne** : Analysez et comparez les corpus de cv dans les langues et cultures différentes, qu'est-ce que vous remarquez ? Quels sont les aspects à respecter et qui sont propres à ce genre textuel ?

E- A partir de ce travail de découverte et analyse, les étudiants ont été amenés à construire leur Curriculum Vitae en français de manière à montrer le début de leur parcours professionnel tout en intégrant des éléments abordés auparavant : compétences, formation, courtes expériences dans le monde du travail, stages, diplômes en langues étrangères, etc.

Les cv ont été construits dans un document Word ou avec Canvas. Il est important de mentionner que lors des présentations orales devant la classe, les élèves ont joué le rôle d'examinateurs de leurs copains. A partir de tout ce qu'ils ont travaillé et appris en classe ils devaient corriger les cv écrits. Il s'agit dans ce cas d'amener les étudiants à réfléchir sur leurs productions et à essayer de les corriger tout en justifiant à partir de la théorie vue en classe. En OCL espagnol, ils ont créé aussi leur cv selon la manière de le présenter en Argentine.

Act. 2 : L'entretien.

Après avoir construit les cv, nous avons travaillé à partir de vidéos, audios et des articles qui donnent des conseils sur la manière de se présenter à un entretien d'embauche.

- Videos : [Comment Préparer Son Entretien d'Embauche](#), [Quartier d'affaires 1 - Unité 1 - Entretien d'embauche](#)

- Articles journalistiques : [Entrevista de trabajo: 6 puntos difíciles](#) et [Consejos para la entrevista laboral](#)

- Audio: [entretien-dembauche.mp3](#)

A- Travail sur l'entretien. **Consigne** : Visionnez la vidéo « *Comment préparer son entretien d'embauche* ». Prenez des notes. Faites une synthèse à l'oral, en espagnol, sur les points que vous avez retenus. Compétez avec le reste de la classe.

B- Travail sur un article journalistique argentin présentant 6 conseils pour réussir un entretien. **Consigne** : Lisez les articles « *Entrevista de trabajo: las 6 preguntas más difíciles y cómo responderías sin fallar* » et *Consejos para la entrevista laboral* ».

Après le visionnement et les lectures précédentes, complétez le tableau avec l'information retenue :

Lors d'un entretien d'embauche...			
		En Argentine	En France
Hay que... ✓	No hay que... ✗	Il faut ... ✓	il ne faut pas... ✗
Mostrarse positivo	mentir sobre la información dada.	répondre à quelques questions en langue étrangère
.....
.....

C- Analyse des structures linguistiques utilisées pour se présenter et présenter son parcours et sa formation académique et professionnelle. **Consigne** : Visionnez la vidéo « *Entretien d'embauche* » et relevez les structures utilisées pour présenter son parcours lors d'un entretien. Complétez le tableau. Vous pouvez ajouter d'autres structures que vous connaissez.

Structures pour:	
A - se présenter	
B - présenter sa formation académique	
C - parler de ses expériences professionnelles	
D - parler de ses missions	
E - parler de ses compétences (qualités/compétences/ soft skills)	

D- Questions de l'entretien. **Consigne** : Relevez les questions que David, responsable du recrutement, pose à Sabrina. Dressez une liste. Comment y répondriez-vous en français ? Et en espagnol ?

E- Analyse des éléments socioculturels. **Consigne** : Regardez encore une fois la vidéo. Faites attention sur les éléments socioculturels présents dans l'entretien. Analysez ce que les personnes font dans chaque situation. Complétez le tableau.

Pour entrer dans le bureau de David	Sabrina.....
Pour se saluer et entrer en contact	Sabrina et David se serrent la main.
Attitudes et postures corporelles	Sabrina..... David.....
Gestuelle pendant l'entretien	Sabrina..... David.....
Pour prendre congé	Sabrina et David

F- Finalement, relevez les connecteurs que Sabrina utilise pour présenter son parcours.

Pour commencer.....

Pour continuer

Pour ajouter des informations

Pour finir la présentation

G- Réflexion socioculturelle. Mise en commun en grand groupe. **Consigne :** Réfléchissez. Les éléments socioculturels présents dans la [vidéo](#) se correspondent de manière identique en Argentine ? Justifiez à l'oral. Vous pouvez utiliser l'espagnol, si nécessaire.

Act. 3 : Jeu de rôles.

Dans cette activité nous avons mis en pratique tout ce que nous avons travaillé le long de ces 3 séquences. Il s'agissait de faire un jeu de rôles, simuler un entretien de travail où le candidat devait se présenter à un entretien d'embauche dans une entreprise française en Argentine, présenter son parcours professionnel et sa formation auprès des responsables de Ressources Humaines.

Consigne : Vous avez posé votre candidature au poste de responsable de la communication. La petite annonce est apparue sur LinkedIn. Votre profil a été retenu et vous vous présentez à un entretien d'embauche dans une entreprise française en Argentine (L'Oréal), auprès des responsables de Ressources Humaines. Vous devez vous présenter, présenter votre parcours et formation à partir de votre cv en français. L'entretien sera bilingue car vous devez aussi faire preuve de votre maîtrise du français. Les professeurs jouent les rôles des responsables de Ressources Humaines, l'un argentin et l'autre francophone. Ensemble, ils évaluent le profil du candidat. L'entretien se déroule en 2 langues, espagnol et français.

Pour ce faire vous devez reprendre tous les éléments vus dans le cours afin de :

- A- Faire une recherche sur les entreprises françaises en Argentine.
- B- Faire une recherche sur l'entreprise L'OREAL en Argentine, pour laquelle vous poserez votre candidature.
- C- S'informer sur ses caractéristiques. Compléter la fiche suivante :

Nom de l'entreprise	
Présente en Argentine depuis...	
Nombre de salariés.	
Secteur de production / activité...	
Missions du responsable de la communication (réseaux sociaux)	
Le responsable de la communication travaille sous l'autorité de/ en collaboration avec ...	
Autres	

D- Construire votre cv.

E- Préparer un plan qui vous aidera à présenter oralement votre parcours professionnel et votre formation académique. Aidez-vous des informations présentes dans les tableaux précédents.

F- Faire attention aux règles socioculturelles lors d'un entretien de travail.

G- Penser comment répondre aux questions des responsables de RH à partir des conseils sur le site [15 questions plus courantes lors d'un entretien d'embauche](#).

H- Réfléchir aux motivations qui vous amènent à poser votre candidature au poste demandé dans l'entreprise. Justifier.

Dynamique pédagogique de la séquence

Travail en tandem. Travail collaboratif (contenus et langue). Travail pédagogique. Étape formative, évaluative et corrective. Mise en commun et dialogues réflexifs.

Ressources

- Corpus de modèles de cv en français. Corpus de cv sur LinkedIn. Corpus de petites annonces sur LinkedIn.
- Corpus d'entretien d'embauche (oraux).
- Google classroom. Canvas - Word - <https://flowvyc.com/>
- Vidéos : [Comment Préparer Son Entretien d'Embauche](#), Quartier d'affaires 1 - Unité 1 - Entretien d'embauche
- Articles journalistiques : [Entrevista de trabajo: 6 puntos difíciles](#) et [Consejos para la entrevista laboral. 15 questions plus courantes lors d'un entretien d'embauche](#)
- Audio: [entretien-dembauche.mp3](#)

Compétences travaillées

C.E. / E.E. / E.O. / C.O. / P.O. / **Interaction orale.** / Médiation linguistique et culturelle. / Translanguaging. / Compétence plurilingue.

Conclusion

Le travail conçu et réalisé dans ce stage a essayé de répondre au dispositif d'enseignement du type EMILE adapté à la thématique de la discipline OCL, en intégrant des concepts qui leur sont propres. Le travail en tandem est devenu très important et intéressant du fait qu'il a permis de s'appuyer sur le spécialiste de la discipline ce qui a aidé et enrichi la conception du cours. Le fait d'aborder, d'analyser et comparer des sujets disciplinaires travaillés en espagnol est devenu un gain pour le travail postérieur en français. Ceci a facilité la compréhension et a permis de se concentrer sur le traitement culturel des sujets abordés laissant place aux échanges, opinions, discussions et à l'ouverture sur le monde. Les élèves étaient plus rassurés et ont travaillé en langue étrangère de manière plus détendue. Le plus intéressant dans ce stage a été, d'un côté, l'utilisation de l'alternance codique, bien que son utilisation dans ce stage soit à des moments ponctuels, et du translanguaging. Il est indéniable à quel point l'utilisation du répertoire linguistique aide à établir des liens entre les langues connues ainsi qu'à tirer des conclusions sur le sens des mots ou concepts inconnus. Le fait de pouvoir utiliser la langue maternelle ainsi que la langue étrangère à des moments précis ou bien quand les élèves ont dû surmonter des difficultés linguistiques, surtout pour ceux qui ne se sentaient pas très forts dans la production orale en langue étrangère et n'osaient pas prendre part à un échange ou une interaction, a été tout à fait positif.

D'un autre côté, il est important de remarquer que la résolution des tâches sur des sujets qui existent dans la vie réelle a permis aux étudiants de mener à bien le travail demandé. Bien qu'à l'intérieur de la classe les niveaux linguistiques des étudiants soient hétérogènes (cela concerne en fait même chaque compétence), ils ont pu faire des productions presque sans problèmes.

Bien évidemment, les connaissances linguistiques se sont enrichies car la réutilisation et la réflexion sur des contenus déjà étudiés appliqués dans d'autres contextes de communication ont permis non seulement de les renforcer mais de rendre évidente pour les étudiants la possibilité de faire des choses différentes en langue étrangère (langue véhiculaire) malgré un niveau limité et des performances imparfaites. Il s'agit d'un aspect essentiel car les étudiants ont vu un résultat concret en langue étrangère qui ne dépendait pas des activités habituelles réalisées en classe de FLE. Il en va de même pour les connaissances disciplinaires, puisque connaître la réalité de ce qui se passe ailleurs a permis d'approfondir et d'enrichir les sujets disciplinaires étudiés à partir d'une réflexion cognitive et métacognitive. Il ne faut pas laisser de côté le rôle, bien que modeste, joué par les outils numériques puisqu'ils permettent d'éveiller la motivation chez les étudiants. Un autre aspect qui mérite notre attention c'est le travail collaboratif et coopératif entre les élèves. Il a été à la base d'un processus d'enseignement-apprentissage actif et stimulant. En ce qui concerne le traitement des 4C, contenus, communication, culture et cognition, propres au dispositif EMILE nous pouvons remarquer que les contenus ont été très bien intégrés et travaillés dans les deux langues. La communication a été abordée grâce à un travail et une exploitation des genres textuels qui ont permis, d'une part, analyser chaque

genre, sa typologie, ses structures linguistiques et ses caractéristiques. D'autre part, ce travail a permis de structurer les productions des étudiants en leur donnant une marge de sécurité au moment de réaliser des productions surtout orales. De même que la comparaison entre les genres dans les différentes cultures francophones et argentine. La cognition a été mobilisée grâce à la réflexion et l'analyse des aspects culturels et communicatifs travaillés mais aussi grâce à l'analyse et la réflexion sur le processus d'apprentissage et d'apprentissage avec un autre, en collaboration.

Par rapport à la compétence de médiation, elle fait partie de la compétence linguistique et s'avère clé au moment de surmonter des difficultés ou des barrières langagières ou culturelles donnant un peu plus d'autonomie dans l'apprentissage d'une langue, par exemple la présentation et comparaison du système éducatif argentin et celui d'un pays francophone, évoquer ses différences et ressemblances.

Il est important de signaler que ce type de travail en EMILE a été le point de départ du développement d'une flexibilité cognitive, culturelle et intellectuelle qui mérite bien d'être mise en pratique.

Finalement, nous ne devons pas ignorer le fait que des modifications, améliorations et des changements peuvent toujours avoir lieu dans la mise en pratique de ce dispositif d'enseignement. C'est grâce à l'aspect théorique mais aussi pratique que la construction de ces parcours d'enseignement-apprentissage bilingue d'une DNL pourra être améliorée. En outre, il ne faut pas laisser de côté la réflexion sur nos pratiques de classes et sur les tâches proposées, réfléchir sur ce qui n'a pas donné de bons résultats, pourquoi et comment nous pourrions le refaire.

Bibliographie

Béliard, J., & Gravé-Rousseau, G. (s.d.). *Les programmes EMILE: principes, objectifs et mises en oeuvre.* <https://afef.org/system/files/2019-01/6.Les-programmes-EMILE-principes-objectifs-et-mise-en-oeuvre.pdf>

Cadre européen de référence pour les langues: Apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire. (2021). Editions Conseil de l'Europe. Strasbourg. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre. *L'Alsace au cœur du plurilinguisme*, 5. <https://doi.org/10.4000/rdlc.6289>

Candelier, M. & al.(2012). Le Carap. Un cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources. Council Of Europe Publications. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf>

Candelier & al. (2023). *La didactique intégrée des langues-Apprendre une langue avec d'autres langues?* ADEB. <https://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2024/04/2023-La-didactique-Int%C3%A9gr%C3%A9e-des-langues.pdf>

Causa, M. (2011). *Enseignement Bilingue. Le professeur de "Discipline non Linguistique". Statut, fonctions, pratiques pédagogiques.* ADEB. https://www.adeb-asso.org/wp-content/uploads/2014/02/ADEB_brochure_DNL_12_2011.pdf

Causa, M. (2014). Compétence discursive et enseignement d'une discipline non linguistique: Définition, diversification et pratiques formatives. *Les Carnets du Crediscor. Publication du Centre de recherches sur la didacticité des discours ordinaires*, 12.

Commission européenne, Agence exécutive européenne pour l'éducation et la culture, Eurydice & Direction générale de l'éducation, de la jeunesse, du sport et de la culture. (2006). L'enseignement d'une matière intégrée à une langue étrangère (EMILE) à école en Europe. Office des publications de l'Union européenne. Compétences et ressources. Council Of Europe Publications. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf>

Coste, D., Moore, D. & Zarate, G. (2009). Compétence plurilingue et pluriculturelle. Vers un Cadre Européen Commun de Référence pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes: Études préparatoires. Études de Référence, Conseil de l'Europe. Compétences et ressources. Council Of Europe Publications.

<https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf>

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *Content and Integrated Learning*. University Press.

Duverger, J. (2011). *Enseignement bilingue. Le professeur de "Discipline Non Linguistique". Statut, fonctions, pratiques pédagogiques*. ADEB. Compétences et ressources. Council Of Europe Publications. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf>

Emery-Bruneau & al. (2015). Caractéristiques de 50 genres pour développer les compétences langagières en français. (2è éd.). *Didactica. Compétences et ressources. Council Of Europe Publications.* <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf>

García, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. Palgrave Macmillan Uk.